

EURÓPSKY ZÁKONNÍK SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA 1)

ŠTRASBURG 16. apríla 1964

P R E A M B U L A

Členské štáty Rady Európy, signatári tohto zákonníka,

majúc na zreteli, že cieľom Rady Európy je vytvorenie užšieho spojenia jej členov okrem iného za účelom napomáhať im k sociálnemu pokroku,

majúc na zreteli, že jedným z cieľov sociálneho programu Rady Európy je podporovať všetkých členov, aby ďalej rozvíjali svoje systémy sociálneho zabezpečenia,

uznávajúc vhodnosť zosúladenia sociálnych výdavkov členských krajín,

súc presvedčené, že je žiaduce vytvoriť Európsky zákonník sociálneho zabezpečenia na vyššej úrovni ako sú minimálne normy obsiahnuté v Dohovore Medzinárodnej organizácie práce č. 102) o minimálnych normách sociálneho zabezpečenia³⁾,

dohodli sa na týchto ustanoveniach vypracovaných v spolupráci s Medzinárodným úradom práce:

I. Č A S Ť

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Č l á n o k 1

1. V tomto zákonníku:

- a) výraz "výbor ministrov" označuje Výbor ministrov Rady Európy;
- b) výraz "výbor" označuje Výbor expertov pre sociálne zabezpečenie Rady Európy alebo akýkoľvek iný výbor, ktorý môže výbor ministrov poveriť vykonávaním úloh ustanovených v článku 2 odseku 3, v článku 74 odseku 4 a v článku 78 odseku 3;
- c) výraz "generálny tajomník" označuje generálneho tajomníka Rady Európy;
- d) výraz "ustanovený" znamená presne vymedzený vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo na základe vnútroštátnych právnych predpisov;
- e) výraz "pobyt" znamená riadny pobyt na území zmluvnej strany a výraz "obyvateľ" označuje osobu s riadnym pobytom na území zmluvnej strany;
- f) výraz "manželka" označuje manželku, ktorú jej manžel vyživuje;
- g) výraz "vdova" označuje ženu, ktorú vyživoval jej manžel v čase jeho úmrtia;
- h) výraz "dieťa" označuje dieťa do skončenia povinnej školskej dochádzky alebo dieťa mladšie ako pätnásť rokov veku podľa toho ako to môže byť ustanovené;
- i) výraz "rozhodná doba" znamená dobu platenia príspevkov alebo dobu zamestnania alebo dobu pobytu alebo akúkoľvek kombináciu týchto dôb podľa toho ako to môže byť ustanovené.

2. V článkoch 10, 34 a 49 výraz "dávka" označuje buď priamu dávku vo forme starostlivosti alebo nepriamu dávku, ktorá spočíva v nahradení výdavkov vynaložených dotknutou osobou.

Č l á n o k 2

1. Každá zmluvná strana uplatní:

a) I. časť;

b) z II. až X. časti najmenej šesť častí, pritom II. časť sa počíta za dve časti a V. časť sa počíta za tri časti;

c) príslušné ustanovenia XI. a XII. časti; a

d) XIII. časť.

2. Podmienky písmena b) predchádzajúceho odseku sa môžu považovať za splnené, ak:

a) z II. až X. časti sa uplatnia najmenej tri časti vrátane aspoň jednej z častí IV, V, VI, IX a X; a

b) sa preukáže, že platné zákonodarstvo sociálneho zabezpečenia je rovnocenné s jednou z kombinácií ustanovených pod týmto písmenom, berúc do úvahy:

i) skutočnosť, že niektoré oblasti uvedené pod písmenom a) tohto odseku presahujú normy zákonníka vo vzťahu k rozsahu ich ochrany alebo úrovne poskytovania dávok alebo jedno aj druhé,

ii) skutočnosť, že niektoré oblasti uvedené pod písmenom a) tohto odseku presahujú normy zákonníka poskytnutím doplnkových služieb a výhod uvedených v dodatku č. 2; a

iii) oblasti, ktoré nedosahujú normy zákonníka.

3. Signatár, ktorý chce využívať výhody odseku 2 písmena b) tohto článku, požiada o to v správe predkladanej generálnemu tajomníkovi v súlade s ustanoveniami článku 78. Výbor vychádzajúci zo zásady rovnosti výdavkov určí pravidlá koordinácie a spresní podmienky, za ktorých možno vziať do úvahy ustanovenia odseku 2 písmena b) tohto článku. V každom jednotlivom prípade sa vezmú do úvahy len tie ustanovenia, ktoré boli schválené dvojtretinovou väčšinou hlasov výboru.

Č l á n o k 3

Každá zmluvná strana vo svojej ratifikačnej listine spresní tie z časti z II. až X., ku ktorým preberá záväzky vyplývajúce z tohto zákonníka a zároveň uvedie, či a do akej miery využije ustanovenia článku 2 odseku 2.

Č l á n o k 4

1. Každá zmluvná strana môže neskôr oznámiť generálnemu tajomníkovi, že prijíma záväzky vyplývajúce z tohto zákonníka vo vzťahu k jednej alebo viacerým z častí II. až X., ktoré neuviedla vo svojej ratifikačnej listine.

2. Záväzky uvedené v odseku 1 tohto článku sa považujú za neoddeliteľnú súčasť ratifikácie a majú platnosť počínajúc dňom ich oznámenia.

Č l á n o k 5

Ak na účely súladu s niektorou z častí II. až X. tohto zákonníka, na ktoré sa vzťahuje ratifikácia, sa od zmluvnej strany vyžaduje chrániť ustanovené kategórie osôb tvoriacich aspoň určené percento zamestnancov alebo obyvateľov, zmluvná strana sa pred zaviazaním v súlade s takouto časťou presvedčí, že sa príslušné percento dosiaholo.

Č l á n o k 6

Pre účely uplatňovania II., III., IV., V., VIII. častí (ak sa to týka lekárskej starostlivosti), IX. alebo X. časťou tohto zákonníka, môže zmluvná strana vziať do úvahy účinnú ochranu vo forme poistenia, ktoré nie je podľa vnútroštátnych právnych predpisov povinné pre chránené osoby, ak toto poistenie

a) dotujú orgány verejnej správy alebo ak ide o doplnkové poistenie a kontrolujú ho orgány verejnej správy alebo spravujú zamestnávatelia, spoločne s pracovníkmi v súlade s ustanovenými normami;

b) pokrýva podstatnú časť osôb, ktorých zárobok nepresahuje zárobok kvalifikovaného manuálneho zamestnanca muža vymedzeného v súlade s článkom 65; a

c) dodržiava príslušné ustanovenia tohto zákonníka v spojení s inými formami ochrany v prípade potreby.

II. Č A S Ť

LEKÁRSKA STAROSTLIVOSŤ

Č l á n o k 7

Každá zmluvná strana, pre ktorú je v platnosti táto časť zákonníka zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávok vzhľadom na podmienky vyžadujúce lekársku starostlivosť preventívnej alebo liečebnej povahy a to v súlade s nasledujúcimi článkami tejto časti.

Č l á n o k 8

Poistné udalosti zahŕňajú stav ochorenia bez ohľadu na jeho príčinu ako aj tehotenstvo, pôrod a ich dôsledky.

Č l á n o k 9

Chránenými osobami sú:

a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 50 percent zo všetkých zamestnancov ako aj ich manželky a deti príslušníkov týchto kategórií; alebo

b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 20 percent zo všetkých obyvateľov ako aj ich manželky a deti príslušníkov týchto kategórií; alebo

c) ustanovené kategórie obyvateľov, ktoré tvoria aspoň 50 percent zo všetkých obyvateľov.

Č l á n o k 10

1. Dávka zahŕňa aspoň:

a) v prípade stavu ochorenia:

i) starostlivosť všeobecného praktického lekára vrátane návštev u pacienta v byte,

ii) starostlivosť odborného lekára v nemocniciach hospitalizovaných alebo nehospitalizovaných osôb a starostlivosť odborného lekára, ktorá môže byť poskytnutá aj mimo nemocnice,

iii) poskytnutie základných farmaceutických prípravkov na predpis lekára alebo iného kvalifikovaného praktika; a

iv) v prípade potreby hospitalizácia; a

b) v prípade tehotenstva, pôrodu a ich dôsledkov

i) starostlivosť poskytovaná buď lekárom alebo kvalifikovanou pôrodnou asistentkou pred pôrodom, počas pôrodu a po pôrode;

a

ii) v prípade potreby hospitalizácia.

2. Od poberateľa dávok alebo od jeho živateľa rodiny sa môže požadovať podiel na nákladoch za lekársku starostlivosť v prípade stavu ochorenia; ustanovia sa také pravidlá, aby takýto podiel na nákladoch nemal za následok núdzu.

3. Cieľom dávok poskytovaných v súlade s týmto článkom je zachovanie, prinavrátenie alebo zlepšenie zdravia chránenej osoby ako aj jej práceschopnosti a schopnosti postarať sa o svoje osobné potreby.

4. Inštitúcie alebo ústredné orgány štátnej správy spravujúce dávky majú takými prostriedkami, ktoré sú považované za vhodné podporovať chránené osoby, aby využívali všeobecné zdravotnícke služby, ktoré sú im k dispozícii alebo služby iných verejno-právnych zariadení.

Č l á n o k 11

V prípade vzniku krytej poistnej udalosti sa dávky uvedené v článku 10 zabezpečia aspoň tým chráneným osobám, ktoré splnili rozhodnú dobu alebo osobám, ktorých živiteľ rodiny splnil takú rozhodnú dobu, ktorú možno považovať za potrebnú na zamedzenie zneužitia.

Č l á n o k 12

Dávky uvedené v článku 10 sa poskytnú počas celého trvania krytej poistnej udalosti, okrem prípadu stavu ochorenia, kde na jeden prípad je poskytovanie dávky obmedzené na 26 týždňov, ale poskytovanie dávok lekárskej starostlivosti sa nezastaví, pokiaľ sa vypláca dávka v chorobe a je potrebné prijať opatrenia na zvýšenie hranice vyššie uvedeného obmedzenia v prípade určených chorôb, pri ktorých sa vyžaduje priznať predĺženú dobu starostlivosti.

III. Č A S Ť

DÁVKA V CHOROBE

Č l á n o k 13

Každá zmluvná strana, pre ktorú platí táto časť zákonníka zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávky v chorobe v súlade s nižšie uvedenými článkami tejto časti.

Č l á n o k 14

Krytá poistná udalosť zahŕňa práceneschopnosť, ktorá vyplýva zo stavu ochorenia a ktorá má za následok zastavenie zárobku tak ako je to definované vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Č l á n o k 15

Chránenými osobami sú:

- a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 50 percent zo všetkých zamestnancov; alebo
- b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 20 percent zo všetkých obyvateľov; alebo
- c) všetci obyvatelia, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené hranice v súlade s požiadavkami uvedenými v článku 67.

Č l á n o k 16

1. V prípade ochrany kategórie zamestnancov alebo kategórie aktívneho obyvateľstva pravidelná dávka sa vypočíta spôsobom v súlade s požiadavkami ustanovenými buď v článku 65 alebo v článku 66.

2. V prípade ochrany všetkých obyvateľov, ktorých príjmy v čase poistnej udalosti nepresahujú ustanovené limity, sa pravidelná dávka vypočíta spôsobom v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 67 za predpokladu, že ustanovená dávka sa zaručí pre kategórie definované buď v článku 15 písmeno a) alebo b) a to bez zisťovania príjmov.

Č l á n o k 17

V prípade krytej poistnej udalosti sa dávka uvedená v článku 16 zabezpečí aspoň pre chránené osoby, ktoré splnili takú rozhodnú dobu, ktorá sa môže považovať za potrebnú na to, aby sa zamedzilo zneužitiu.

Č l á n o k 18

Dávka uvedená v článku 16 sa poskytne počas celej poistnej udalosti s výhradou, že dávka môže byť obmedzená na 26 týždňov na každý prípad choroby a nemusí sa vyplatiť za prvé tri dni pozastavenia zárobku.

IV. Č A S Ť

DÁVKA V NEZAMESTNANOSTI

Č l á n o k 19

Každá zmluvná strana, pre ktorú je v platnosti táto časť zákonníka, zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávky v nezamestnanosti v súlade s nasledujúcimi článkami tejto časti.

Č l á n o k 20

Krytá poistná udalosť zahŕňa v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zastavenie zárobku z dôvodu nemožnosti získania vhodného zamestnania chránenou osobou, ktorá je schopná a ochotná pracovať.

Č l á n o k 21

Chránenými osobami sú:

- a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 50 percent zo všetkých zamestnancov; alebo
- b) všetci obyvatelia, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené hranice v súlade s požiadavkami uvedenými v článku 67.

Č l á n o k 22

- 1. V prípade ochrany kategórie zamestnancov sa pravidelná dávka vypočíta v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 65 alebo v článku 66.
- 2. V prípade ochrany všetkých obyvateľov, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené hranice, sa pravidelná dávka vypočíta v súlade s ustanoveniami článku 67; za predpokladu, že ustanovená dávka sa zaručí pre kategórie definované v súlade s článkom 21 písmenom a) a to bez zisťovania príjmov.

Č l á n o k 23

Dávka uvedená v článku 22 sa zaručí v prípade krytej poistnej udalosti aspoň pre chránené osoby so splnenou takou rozhodnou dobou, ktorá sa môže považovať za potrebnú na to, aby sa predišlo zneužitiu.

Č l á n o k 24

- 1. Dávka uvedená v článku 22 sa poskytne počas celého trvania poistnej udalosti, okrem možného obmedzenia doby jej poskytovania:

a) v prípade ochrany kategórie zamestnancov buď na 13 týždňov počas 12 mesačného obdobia alebo na 13 týždňov pri každom prípade zastavenia zárobku; alebo

b) v prípade ochrany všetkých obyvateľov, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené hranice na 26 týždňov v priebehu 12 mesačného obdobia za predpokladu, že dĺžka poskytovania ustanovenej dávky bez zisťovania príjmov sa môže obmedziť v súlade s písmenom a) tohto odseku.

- 2. V prípade, keď vnútroštátne právne predpisy ustanovujú, že trvanie poskytovania dávky je odstupňované podľa dĺžky platenia príspevkov alebo podľa dávky poberanej v predchádzajúcom určenom období, ustanovenia odseku 1 tohto článku sa považujú za splnené, ak priemerná dĺžka poskytovania dávky je aspoň 13 týždňov počas 12 mesačného obdobia.

3. Dávka sa nemusí vyplácať počas čakacej doby ustanovenej na prvých sedem dní každého prípadu pozastavenia zárobku, pritom dni nezamestnanosti pred dočasným zamestnaním a po ňom, ktoré neprekročia ustanovenú dobu, sa považujú za súčasť toho istého prípadu pozastavenia zárobku.

4. V prípade sezónnych pracovníkov sa môže doba poskytovania dávky a čakacia doba prispôbiť podmienkam ich zamestnania.

V. Č A S Ť

DÁVKA V STAROBNOM VEKU

Č l á n o k 25

Každá zmluvná strana, pre ktorú je v platnosti táto časť zákonníka zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávky v starobnom veku v súlade s nasledujúcimi článkami tejto časti.

Č l á n o k 26

1. Krytou poistnou udalosťou je prekročenie ustanoveného veku.

2. Ustanovený vek nie je vyšší ako šesťdesiatpäť rokov. Vyšší vek ale môže byť ustanovený za podmienky, že počet obyvateľov v tomto vyššom veku nie je nižší ako 10 percent z celkového počtu obyvateľov vo veku od pätnásť rokov do tohto ustanoveného veku.

3. Vnútroštátne právne predpisy môžu ustanoviť pozastavenie dávky, ak osoba majúca inak nárok na dávku vykonáva nejakú ustanovenú zárobkovú činnosť alebo je možné znížiť dávku podmienenú platením príspevku v prípade, ak zárobok poberateľa dávky presahuje ustanovenú výšku a znížiť dávku nepodmienenú platením príspevku, ak zárobok poberateľa dávky alebo nejaké iné zdroje jeho príjmov alebo jedno aj druhé spolu, presahujú ustanovenú výšku.

Č l á n o k 27

Chránenými osobami sú:

a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 50 percent zo všetkých zamestnancov; alebo

b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 20 percent zo všetkých obyvateľov; alebo

c) všetci obyvatelia, ktorých prostriedky počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené hranice v súlade s požiadavkami uvedenými v článku 67.

Č l á n o k 28

Dávka je pravidelne sa opakujúca platba a vypočíta sa takto:

a) ak ide o ochranu kategórií zamestnancov alebo kategórií ekonomicky aktívneho obyvateľstva buď v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 65 alebo v článku 66;

b) ak ide o ochranu všetkých obyvateľov, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené hranice v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 67.

Č l á n o k 29

1. Dávka uvedená v článku 28 sa zabezpečí pri krytej poistnej udalosti aspoň:

a) chránenej osobe, ktorá podľa ustanovených predpisov splnila pred poistnou udalosťou rozhodnú dobu 30 rokov platenia príspevkov alebo zamestnania alebo 20 rokov pobytu; alebo

b) v prípade ochrany v zásade všetkých ekonomicky aktívnych osôb, takej chránenej osobe, ktorá splnila ustanovenú rozhodnú dobu poistenia a vo vzťahu ku ktorej sa v priebehu jej pracovného veku ustanovený priemerný ročný počet príspevkov zaplatil.

2. Ak je priznanie dávky podľa odseku 1 tohto článku podmienené minimálnou dobou platenia príspevkov alebo zamestnania, znížená dávka sa zabezpečí aspoň:

a) chránenej osobe, ktorá podľa ustanovených predpisov splnila pred poistnou udalosťou 15 ročnú dobu platenia príspevkov alebo zamestnania; alebo

b) v prípade ochrany v zásade všetkých ekonomicky aktívnych osôb, takej chránenej osobe, ktorá splnila ustanovenú rozhodnú dobu prispievania a vo vzťahu ku ktorej sa v priebehu jej pracovného veku ustanovená polovica priemerného ročného počtu príspevkov zaplatila v súlade s odsekom 1 písmenom b) tohto článku.

3. Ustanovenia odseku 1 tohto článku sa považujú za splnené, ak sa dávka, vypočítaná v súlade s XI. časťou, ale podľa percentuálnej sadzby o 10 bodov nižšej ako je uvedené v tabuľke pripojenej k tejto časti pre jednotlivé typy poberateľov, zaručí pre každú štandardne chránenú osobu, ktorá podľa ustanovených predpisov splnila 10 rokov platenia príspevkov alebo zamestnania alebo päť rokov pobytu.

4. Percentuálna sadzba uvedená v tabuľke pripojenej k XI. časti sa môže proporcionálne znížiť, ak rozhodná doba na dávku zodpovedajúca zníženej percentuálnej sadzbe je dlhšia než 10 rokov platenia príspevkov alebo zamestnania, ale kratšia než 30 rokov platenia príspevkov alebo zamestnania; ak takáto rozhodná doba presahuje 15 rokov, prizná sa v súlade s odsekom 2 tohto článku znížená dávka.

5. Ak priznanie dávky uvedenej v odsekoch 1, 3 alebo 4 tohto článku je podmienené splnením minimálnej doby platenia príspevkov alebo zamestnania, znížená dávka za ustanovených podmienok sa zaručí chránenej osobe, ktorá iba z dôvodu jej pokročilého veku dosiahnutého v čase, kedy nadobudli platnosť ustanovenia umožňujúce uplatňovanie tejto časti zákonníka nemohla splniť podmienky ustanovené v odseku 2 tohto článku, pokiaľ sa však takejto osobe vo vyššom než bežnom veku nezabezpečuje dávka v súlade s ustanoveniami odsekov 1, 3 alebo 4 tohto článku.

Č l á n o k 30

Dávky uvedené v článkoch 28 a 29 sa poskytnú počas celého trvania poistnej udalosti.

VI. Č A S Ť

DÁVKA PRI PRACOVNOM ÚRAZE A CHOROBE Z POVOLANIA

Č l á n o k 31

Každá zmluvná strana, pre ktorú je v platnosti táto časť zákonníka zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávky v prípade pracovného úrazu a choroby z povolania v súlade s nasledujúcimi článkami tejto časti.

Č l á n o k 32

Kryté poistné udalosti zahŕňajú stavy pri označenom úraze a ustanovenej chorobe, ktoré vyplývajú zo zamestnania a zapríčiňujú:

a) stav ochorenia;

b) práceneschopnosť vyplývajúcu z takéhoto stavu ochorenia, ktorá má za následok zastavenie zárobku tak ako to definujú vnútroštátne právne predpisy;

c) úplnú alebo čiastočnú stratu zárobkovej schopnosti presahujúcu ustanovený stupeň, ak je pravdepodobné, že sa stane trvalou, prípadne zodpovedajúce zhoršeniu telesného zdravotného stavu; a

d) stratu existenčných prostriedkov vdovy alebo detí z dôvodu úmrtia živiteľa rodiny; v prípade vdovy môže byť nárok na dávku podmienený jej nespôsobilosťou postarať sa o živobytie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Č l á n o k 33

Chránené osoby zahŕňajú ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 50 percent všetkých zamestnancov a v prípade dávky z dôvodu úmrtia živiteľa rodiny sa nimi rozumie aj manželky a deti zamestnancov týchto kategórií.

Č l á n o k 34

1. Vo vzťahu k stavu ochorenia dávkou je lekárska starostlivosť uvádzaná v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2. Lekárska starostlivosť zahŕňa:

- a) starostlivosť poskytovanú hospitalizovaným alebo nehospitalizovaným osobám všeobecnými praktickými lekármi alebo odbornými lekármi, vrátane návštev v byte pacienta;
- b) stomatologickú starostlivosť;
- c) starostlivosť, ktorú poskytujú ošetrovatelky doma, v nemocnici alebo v inom zdravotníckom zariadení;
- d) ošetrovanie v nemocnici, zotavovni, sanatóriu alebo inom zdravotníckom zariadení;
- e) stomatologické, farmaceutické a iné liečebné a chirurgické potreby, vrátane protéz a ich údržbu ako aj okuliare; a
- f) starostlivosť, ktorú poskytuje pod dozorom všeobecného lekára alebo zubného lekára príslušník iného povolania zákonom uznaného za povolanie súvisiace s lekárskeým povoláním.

3. Cieľom lekárskej starostlivosti poskytovanej v súlade s predchádzajúcimi odsekmi je zachovanie, prinavrátenie alebo zlepšenie zdravia chránenej osoby ako aj jej práceschopnosť a schopnosť postarať sa o svoje osobné potreby.

Č l á n o k 35

1. Inštitúcie alebo ústredné orgány štátnej správy poverené správou lekárskej starostlivosti spolupracujú, pokiaľ je to vhodné, so všeobecnými službami pracovnej rehabilitácie s cieľom readaptácie zdravotne postihnutých osôb na primeranú prácu.

2. Tieto inštitúcie alebo orgány môžu byť v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov oprávnené prijať opatrenia na poskytovanie pracovnej rehabilitácie zdravotne postihnutých osôb.

Č l á n o k 36

1. Vo vzťahu k práceneschopnosti alebo úplnej strate zárobkovej schopnosti, ak je pravdepodobné, že táto strata je trvalá alebo v prípade príslušného zníženia telesnej schopnosti alebo úmrtia živiteľa rodiny, sa dávka vypočítava v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 65 alebo v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 66 a je vyplácaná pravidelne.

2. V prípade čiastočnej straty zárobkovej schopnosti, ak je pravdepodobné, že táto strata je trvalá alebo v prípade príslušného zníženia telesnej schopnosti je dávka, pokiaľ je na ňu nárok, vyplácaná pravidelne a jej výška je príslušným pomerom dávky prislúchajúcej v prípade úplnej straty zárobkovej schopnosti alebo príslušným pomerom príslušného zníženia telesnej schopnosti.

3. Pravidelné platby možno zmeniť na jednorázovo vyplatenú sumu:

- a) ak je stupeň neschopnosti minimálny; alebo
- b) ak príslušný orgán prišiel k záveru, že vyplatená suma bude náležite využitá.

Č l á n o k 37

Dávky uvedené v článkoch 34 a 36 sa zabezpečia v prípade krytej poistnej udalosti aspoň pre chránené osoby, ktoré boli v čase úrazu alebo vzniku ochorenia zamestnané na území zmluvnej strany a v prípade pravidelne vyplácaných platieb vyplývajúcich z úmrtia živiteľa rodiny sa zabezpečia jeho vdove a deťom.

Č l á n o k 38

Dávky uvedené v článkoch 34 a 36 sa poskytnú počas celého trvania poistnej udalosti, ale v prípade práceneschopnosti sa dávka nemusí vyplatiť počas prvých troch dní pri každom prípade pozastavenia zárobku.

VII. Č A S Ť

RODINNÁ DÁVKA

Č l á n o k 39

Každá zmluvná strana, pre ktorú je v platnosti táto časť zákonníka zabezpečí chráneným osobám poskytovanie rodinnej dávky v súlade s nasledujúcimi článkami tejto časti.

Č l á n o k 40

Krytou poistnou udalosťou je vyživovacia povinnosť voči deťom tak ako je to ustanovené.

Č l á n o k 41

V prípade pravidelných dávok uvedených v článku 42 sú chránenými osobami:

- a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 50 percent zo všetkých zamestnancov; alebo
- b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 20 percent zo všetkých obyvateľov.

Č l á n o k 42

Dávkou je:

- a) pravidelná platba poskytovaná každej chránenej osobe, ktorá splnila ustanovenú rozhodnú dobu; alebo
- b) poskytovanie stravy, oblečenia, ubytovania, prázdninových pobytov, pomoci v domácnosti deťom alebo na deti; alebo
- c) kombinácia dávok uvedených v písmene a) a b) tohto článku.

Č l á n o k 43

Dávky uvedené v článku 42 sa zabezpečia aspoň takej chránenej osobe, ktorá v priebehu ustanoveného obdobia splnila rozhodnú dobu, ktorá je jeden mesiac platenia príspevkov alebo zamestnania alebo šesť mesiacov pobytu.

Č l á n o k 44

Celková hodnota dávok poskytovaných chráneným osobám v súlade s článkom 42 predstavuje 1,5 percenta mzdy bežného dospelého pracovníka muža ako sa to určuje v súlade s pravidlami uvedenými v článku 66 a toto percento sa vynásobí celkovým počtom detí všetkých obyvateľov.

Č l á n o k 45

Ak sa dávky vyplácajú pravidelne, poskytujú sa počas celého trvania poistnej udalosti.

VIII. Č A S Ť

DÁVKA V MATERSTVE

Č l á n o k 46

Každá zmluvná strana, pre ktorú je v platnosti táto časť zákonníka zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávky v materstve v súlade s nasledujúcimi článkami tejto časti.

Č l á n o k 47

Chránenou udalosťou je tehotenstvo, pôrod a ich dôsledky ako aj z nich vyplývajúce zastavenie zárobku tak ako to definujú vnútroštátne právne predpisy.

Č l á n o k 48

Chránenými osobami sú:

a) všetky ženy z ustanovených kategórií zamestnancov, pritom tieto kategórie tvoria aspoň 50 percent všetkých zamestnancov a pokiaľ ide o dávky lekárskej starostlivosti v materstve, chránenými osobami sú tiež manželky mužov z týchto kategórií alebo

b) všetky ženy patriace do ustanovených kategórií ekonomicky aktívneho obyvateľstva, pritom tieto kategórie tvoria aspoň 20 percent zo všetkých obyvateľov a pokiaľ ide o dávky lekárskej starostlivosti v materstve, chránenými osobami sú tiež manželky mužov z týchto kategórií.

Č l á n o k 49

1) V prípade tehotenstva, pôrodu a ich dôsledkov, dávkou lekárskej starostlivosti v materstve je lekárska starostlivosť uvedená v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2) Lekárska starostlivosť zahŕňa aspoň:

a) starostlivosť, ktorú poskytuje lekár alebo kvalifikovaná pôrodná asistentka pred pôrodom, počas pôrodu a po ňom; a

b) v prípade potreby hospitalizáciu.

3. Cieľom lekárskej starostlivosti podľa odseku 2 tohto článku je zachovanie, navrátenie alebo zlepšenie zdravia chránenej ženy ako aj jej práceschopnosť a schopnosť postarať sa o svoje osobné potreby.

4. Inštitúcie alebo ústredné orgány štátnej správy spravujúce dávky lekárskej starostlivosti v materstve podporujú všetkými vhodnými spôsobmi chránené ženy k tomu, aby využívali všeobecné a existujúce zdravotnícke služby, ktoré im dali k dispozícii verejné orgány alebo iné úrady uznané týmito orgánmi.

Č l á n o k 50

V prípade pozastavenia zárobku v dôsledku tehotenstva, pôrodu a ich dôsledkov, sa dávka vypočíta buď v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 65 alebo s požiadavkami ustanovenými v článku 66 a vypláca sa pravidelne. Výška pravidelne vyplácanej dávky sa môže v priebehu poistnej udalosti meniť s podmienkou, že jej priemerná výška je v súlade s uvedenými ustanoveniami.

Č l á n o k 51

V prípade krytej poistnej udalosti dávky uvedené v článkoch 49 a 50 sa zabezpečia aspoň žene patriacej do chránených kategórií, po splnení takej rozhodnej doby, ktorú možno považovať za nevyhnutnú na to, aby sa zabránilo zneužitiu. Dávky uvedené v článku 49 sa zabezpečia tiež manželkám mužov v chránených kategóriách, ak títo splnili ustanovenú rozhodnú dobu.

Č l á n o k 52

Dávky uvedené v článkoch 49 a 50 sa poskytnú počas celej poistnej udalosti, ale pravidelné platby možno obmedziť na 12 týždňov, ak vnútroštátne právne predpisy neustanovujú alebo nepovoľujú dlhšiu neprítomnosť v práci. V tomto prípade sa pravidelné platby nemôžu obmedziť na dobu kratšiu, než je táto dlhšia doba.

IX. Č A S Ť

DÁVKA V INVALIDITE

Č l á n o k 53

Každá zmluvná strana, pre ktorú je v platnosti táto časť zákonníka zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávky v invalidite v súlade s nasledujúcimi článkami tejto časti.

Č l á n o k 54

Krytou poistnou udalosťou je nespôsobilosť vykonávať akúkoľvek pracovnú činnosť určeného rozsahu, ak je pravdepodobné, že táto nespôsobilosť je trvalá alebo pretrváva aj po skončení poberania dávky v chorobe.

Č l á n o k 55

Chránenými osobami sú:

- a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 50 percent zo všetkých zamestnancov; alebo
- b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 20 percent zo všetkých obyvateľov; alebo
- c) všetci obyvatelia, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené limity v súlade s požiadavkami uvedenými v článku 67.

Č l á n o k 56

Dávkou je pravidelne vyplácaná platba, ktorá sa vypočíta takto:

- a) v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 65 alebo v článku 66, ak ide o ochranu kategórií zamestnancov alebo kategórií ekonomicky aktívneho obyvateľstva;
- b) v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 67, ak ide o ochranu všetkých obyvateľov, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené limity.

Č l á n o k 57

1. Dávka uvedená v článku 56 sa zabezpečí v prípade krytej poistnej udalosti aspoň:

- a) chránenej osobe, ktorá pred poistnou udalosťou splnila podľa ustanovených predpisov rozhodnú dobu predstavujúcu 15 rokov platenia príspevkov alebo 15 rokov zamestnania alebo 10 rokov pobytu; alebo
- b) v prípade ochrany v zásade všetkých ekonomicky aktívnych osôb takej osobe, ktorá splnila rozhodnú dobu predstavujúcu tri roky platenia príspevkov a v mene ktorej sa v priebehu jej pracovného veku ustanovený ročný priemerný počet príspevkov zaplatil.

2. Ak poskytovanie dávky uvedenej v odseku 1 tohto článku je podmienené splnením minimálnej doby platenia príspevkov alebo minimálnej doby zamestnania, znížená dávka sa zabezpečí aspoň:

- a) chránenej osobe, ktorá pred poistnou udalosťou splnila podľa ustanovených predpisov rozhodnú dobu predstavujúcu päť rokov platenia príspevkov alebo päť rokov zamestnania; alebo
- b) v prípade ochrany v zásade všetkých ekonomicky aktívnych osôb takej chránenej osobe, ktorá splnila rozhodnú dobu predstavujúcu tri roky platenia príspevkov a vo vzťahu, ku ktorej sa v priebehu jej pracovného veku ustanovená polovica ročného počtu príspevkov zaplatila v súlade s odsekom 1 písm.) b tohto článku.

3. Ustanovenie odseku 1 tohto článku sa považuje za splnené, ak sa dávka vypočítaná podľa XI. časti, ale o 10 bodov nižšou percentuálnou sadzbou ako sa uvádza v tabuľke jednotlivých typov poberateľov priloženej k tejto časti, zabezpečí každej chránenej osobe, ktorá podľa ustanovených predpisov splnila päť rokov platenia príspevkov, zamestnania alebo pobytu.

4. K pomernému zníženiu percentuálnej sadzby uvedenej v tabuľke priloženej k XI. časti môže dôjsť vtedy, ak rozhodná doba na dôchodok zodpovedajúca zníženej percentuálnej sadzbe je dlhšia ako päť rokov platenia príspevkov alebo zamestnania, ale kratšia ako 15 rokov platenia príspevkov alebo zamestnania. Znížená dávka je splatná podľa odseku 2 tohto článku.

Č l á n o k 58

Dávka uvedená v článkoch 56 a 57 sa poskytne počas celej poistnej udalosti alebo až dovtedy, kým sa nebude môcť vyplácať dávka v starobnom veku.

X. Č A S Ť

DÁVKA POZOSTALÝM

Č l á n o k 59

Každá zmluvná strana, pre ktorú je v platnosti táto časť zákonníka, zabezpečí chráneným osobám poskytovanie dávky pozostalým v súlade s nasledujúcimi článkami tejto časti.

Č l á n o k 60

1. Krytá poisťná udalosť zahŕňa stratu existenčných prostriedkov, ktorú utrpela vdova alebo deti následkom úmrtia žiteľa rodiny. V prípade vdovy sa nárok na dávku môže podmieniť tým, že podľa vnútroštátnych právnych predpisov nie je spôsobilá postarať sa o vlastné potreby.

2. Vnútroštátne právne predpisy môžu ustanoviť pozastavenie dávky, ak osoba majúca inak nárok na dávku vykonáva nejakú ustanovenú zárobkovú činnosť alebo je možné znížiť dávku podmienenú platením príspevku v prípade, ak zárobok poberateľa dávky presahuje ustanovenú výšku a znížiť dávku nepodmienenú platením príspevku, ak zárobok poberateľa dávky alebo nejaké iné zdroje jeho príjmov alebo jedno aj druhé spolu, presahujú ustanovenú výšku.

Č l á n o k 61

Chránenými osobami sú:

a) manželky a deti žiteľov rodiny patriacich do ustanovených kategórií zamestnancov, pritom tieto kategórie tvoria aspoň 50 percent zo všetkých zamestnancov; alebo

b) manželky a deti žiteľov rodiny patriacich do ustanovených kategórií aktívneho obyvateľstva, pritom tieto kategórie tvoria aspoň 20 percent z celkového počtu obyvateľov; alebo

c) všetky vdovy a všetky deti so štatútom obyvateľa, ktoré stratili svojho žiteľa rodiny a ktorých príjmy počas krytej poisťnej udalosti nepresahujú ustanovené limity v súlade s požiadavkami uvedenými v článku 67.

Č l á n o k 62

Dávka sa ako pravidelná platba vypočíta nasledovne:

a) v súlade s ustanoveniami článku 65 alebo článku 66, ak ide o ochranu manželiek a detí žiteľov rodiny patriacich do kategórie zamestnancov alebo do kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva;

b) v súlade s ustanoveniami článku 67, ak ide o ochranu všetkých vdov a všetkých detí so štatútom obyvateľa, ktorých príjmy počas chránenej udalosti nepresahujú ustanovené limity.

Č l á n o k 63

1. Dávka uvedená v článku 62 sa zabezpečí v prípade krytej poisťnej udalosti aspoň:

a) chránenej osobe, ktorej žiteľ rodiny splnil podľa ustanovených predpisov rozhodnú dobu predstavujúcu 15 rokov platenia príspevkov alebo zamestnania alebo 10 rokov pobytu; alebo

b) v prípade ochrany manželiek a detí v zásade všetkých ekonomicky aktívnych osôb sa táto dávka zabezpečí chránenej osobe, ktorej žiteľ rodiny splnil rozhodnú dobu predstavujúcu 3 roky platenia príspevkov a vo vzťahu ku ktorému sa v priebehu jeho pracovného veku ustanovený ročný priemerný počet príspevkov zaplatil.

2. Ak je priznanie dávky uvedenej v odseku 1 tohto článku podmienené splnením minimálnej doby platenia príspevkov alebo zamestnania, znížená dávka sa zabezpečí aspoň:

a) chránenej osobe, ktorej žiteľ rodiny splnil podľa ustanovených predpisov rozhodnú dobu päť rokov platenia príspevkov alebo zamestnania; alebo

b) v prípade ochrany manželiek a detí v zásade všetkých ekonomicky aktívnych osôb sa táto dávka zabezpečí pre chránenú osobu, ktorej živiteľ rodiny splnil rozhodnú dobu 3 rokov platenia príspevkov a vo vzťahu ku ktorému sa v priebehu jeho pracovného veku ustanovená polovica ročného počtu príspevkov zaplatila v súlade s odsekom 1 písm. b) tohto článku.

3. Požiadavky ustanovené v odseku 1 tohto článku sa považujú za splnené, ak sa dávka vypočítaná podľa XI. časti, ale o 10 bodov nižšou percentuálnou sadzbou než sa uvádza v tabuľke jednotlivých typov poberateľov, priloženej k tejto časti, zabezpečí aspoň pre každú chránenú osobu, ktorej živiteľ rodiny splnil podľa ustanovených predpisov päťročnú dobu platenia príspevkov, zamestnania alebo pobytu.

4. K pomernému zníženiu percentuálnej sadzby uvedenej v tabuľke priloženej k XI. časti môže dôjsť vtedy, ak je rozhodná doba poistenia na dávku zodpovedajúcu zníženej percentuálnej sadzbe dlhšia než päť rokov platenia príspevkov alebo päť rokov zamestnania, ale kratšia než 15 rokov platenia príspevkov alebo zamestnania. Znížená dávka sa prizná podľa odseku 2 tohto článku.

5. Aby v prípade bezdetnej vdovy, považovanej za nespôsobilú postarať sa o svoje vlastné potreby, vznikol nárok na dávku pozostalej, možno ustanoviť minimálnu dĺžku trvania manželstva.

Č l á n o k 64

Dávka uvedená v článkoch 62 a 63 sa poskytne počas celého trvania poistnej udalosti.

XI. Č A S Ť

NORMY, KTORÉ SA MAJÚ SPLNIŤ K PRAVIDELNÝM PLATBÁM

Č l á n o k 65

1. Pri každej pravidelnej platbe, na ktorú sa vzťahuje tento článok, sa poskytuje taká výška dávky zvýšená o sumu akýchkoľvek rodinných prídavkov poskytovaných počas poistnej udalosti, aby sa v prípade štandardného poberateľa, uvedeného v tabuľke priloženej k tejto časti a pri tejto poistnej udalosti, rovnala aspoň percentu uvedenému v tejto tabuľke, vo vzťahu k predchádzajúcim súhrnným zárobkom poberateľa alebo jeho živiteľa rodiny a v porovnaní so súhrnom rodinných prídavkov poskytovaných chránenej osobe, ktorá má rovnakú zodpovednosť za rodinu ako štandardný poberateľ.

2. Predchádzajúci zárobok poberateľa alebo jeho živiteľa rodiny sa vypočíta podľa ustanovených predpisov a v prípade, že chránenej osoby alebo ich živiteľ rodiny sú rozdelení do tried podľa výšky ich zárobku, ich predchádzajúci zárobok sa môže vypočítat podľa základných zárobkov tých tried, do ktorých sú zaradení.

3. Pre výšku dávky alebo pre zárobok, ktorý sa berie do úvahy pri výpočte dávky, sa môže ustanoviť maximum za predpokladu, že ustanovenia odseku 1 tohto článku sa splnili, ak predchádzajúci zárobok poberateľa alebo jeho živiteľa rodiny je nižší alebo rovnaký ako mzda kvalifikovaného manuálneho zamestnanca muža.

4. Predchádzajúci zárobok poberateľa alebo jeho živiteľa rodiny, mzda kvalifikovaného manuálneho zamestnanca muža, dávka a rodinné prídavky sa vypočítajú z rovnakého časového základu.

5. Pre ostatných poberateľov sa dávka určí tak, aby bola v primeranom pomere k dávke bežného poberateľa.

6. Na účely tohto článku je kvalifikovaný manuálny zamestnanec muž:

a) strojný zámočník alebo sústružník v strojárskom priemysle, okrem výroby elektrických strojov; alebo

b) typický kvalifikovaný pracovník definovaný v súlade s ustanoveniami odseku 7 tohto článku; alebo

c) osoba, ktorej zárobok sa rovná 125 percentám priemerného zárobku všetkých chránených osôb.

7. Osoba považovaná za typického kvalifikovaného pracovníka na účely uplatňovanie odseku 6 písmena b) tohto článku je osoba zamestnaná v hlavnej skupine hospodárskych činností s najväčším počtom ekonomicky aktívnych osôb mužského pohlavia chránených pred príslušnou poistnou udalosťou alebo s najväčším počtom živiteľov rodiny chránených osôb a to v takom odvetví, kde je zamestnaný najväčší počet týchto chránených osôb alebo týchto živiteľov rodiny. Na tieto účely sa použije štandardná medzinárodná klasifikácia všetkých odvetví hospodárskej činnosti, ktorú prijala Hospodárska a sociálna rada Organizácie Spojených národov na svojom siedmom zasadnutí 27. augusta 1948 a uvádza sa v dodatku č. 1 k tomuto zákonníku, s prihliadnutím na možné zmeny.

8. Ak je výška dávky v jednotlivých regiónoch rôzna, môže sa kvalifikovaný manuálny zamestnanec muž určiť pre každý región v súlade s ustanoveniami odsekov 6 a 7 tohto článku.

9. V súlade s písmenami a) a b) odseku 6 tohto článku sa mzda kvalifikovaného manuálneho zamestnanca muža určí na základe výšky mzdy za bežný počet odpracovaných hodín, kolektívnymi zmluvami alebo ak je to možné, vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo podľa týchto predpisov alebo zvyklostí, vrátane prídavkov za zvýšené životné náklady, ak také sú. Ak sa takto určené mzdy v jednotlivých regiónoch líšia a ak sa neuplatňuje odsek 8 tohto článku, berie sa do úvahy priemerná mzda.

10. Výška vyplácaných pravidelných platieb vo vzťahu k starobnému veku, za pracovné úrazy a choroby z povolania (okrem práceneschopnosti), za invaliditu a za úmrtie žiteľa rodiny sa zreviduje v dôsledku podstatných zmien všeobecnej úrovne zárobkov podmienených podstatnými zmenami životných nákladov.

Č l á n o k 66

1. Pri každej pravidelnej platbe, na ktorú sa vzťahuje tento článok sa poskytuje taká výška dávky zvýšená o sumu akýchkoľvek rodinných prídavkov poskytovaných počas poistnej udalosti, aby sa v prípade štandardného poberateľa uvedeného v tabuľke priloženej k tejto časti a pri tejto poistnej udalosti, rovnala aspoň percentu uvedenému v tejto tabuľke, vo vzťahu k súhrnnej mzde dospelého bežného pracovníka muža a v porovnaní so súhrnom rodinných prídavkov poskytovaných chránenej osobe, ktorá má rovnakú zodpovednosť za rodinu ako štandardný poberateľ.

2. Mzda bežného dospelého pracovníka muža, dávka a akékoľvek rodinné prídavky sa vypočítajú z rovnakého časového základu.

3. Pre ostatných poberateľov sa dávka určí tak, aby bola v primeranom pomere k dávke štandardného poberateľa.

4. Na účely tohto článku bežným dospelým pracovníkom mužom je:

a) typický nekvalifikovaný pracovník v strojárskom priemysle, okrem výroby elektrických strojov; alebo

b) typický nekvalifikovaný pracovník definovaný v súlade s ustanoveniami nasledujúceho odseku.

5. Osoba považovaná za typického nekvalifikovaného pracovníka na účely uplatňovania odseku 4 písmena b) tohto článku je osoba zamestnaná v hlavnej skupine hospodárskych činností s najväčším počtom ekonomicky aktívnych osôb mužského pohlavia chránených pred príslušnou poistnou udalosťou alebo s najväčším počtom žiteľov rodiny chránených osôb a to v takom odvetví, kde je zamestnaný najväčší počet týchto chránených osôb alebo týchto žiteľov rodiny. Na tieto účely sa použije štandardná medzinárodná klasifikácia všetkých odvetví hospodárskej činnosti, ktorú prijala Hospodárska a sociálna rada Organizácie Spojených národov na svojom siedmom zasadaní 27. augusta 1948 a ktorá je uvedená v dodatku č. 1 k tomuto zákoníku s prihliadnutím na možné zmeny.

6. Ak je výška dávok v jednotlivých regiónoch rôzna, môže sa bežný dospelý pracovník muž určiť pre každý región v súlade s ustanoveniami odsekov 4 a 5 tohto článku.

7. Mzda bežného dospelého pracovníka muža sa určí na základe výšky mzdy za bežný počet odpracovaných hodín, stanovenej kolektívnymi zmluvami alebo ak je to možné, vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo na ich základe alebo zvyklostí, vrátane prídavkov za zvýšené životné náklady, ak také sú. Ak sa takto určené mzdy v jednotlivých regiónoch líšia a ak sa neuplatňuje odsek 6 tohto článku, berie sa do úvahy priemerná mzda.

8. Výška pravidelných platieb vyplácaných za starobný vek, za pracovné úrazy a choroby z povolania (okrem práceneschopnosti), za invaliditu a za úmrtie žiteľa rodiny sa zreviduje v dôsledku podstatných zmien všeobecnej úrovne zárobkov podmienených podstatnými zmenami životných nákladov.

Č l á n o k 67

V prípade pravidelnej platby, na ktorú sa vzťahuje tento článok:

a) výška dávky sa vymedzí podľa ustanovenej tarifnej stupnice alebo sa určí podľa tarifnej stupnice vydannej príslušnými orgánmi verejnej správy v súlade s príslušnými predpismi;

b) takáto výška dávky sa môže znížiť len, keď ostatné príjmy rodiny poberateľa prekročia sumy ustanovené alebo určené príslušnými orgánmi verejnej správy v súlade s príslušnými predpismi;

c) súčet dávky s ostatnými príjmami, po odpočítaní podstatnej sumy vzťahujúcej sa na písmeno b) tohto článku, má postačovať na udržanie zdravých a vyhovujúcich životných podmienok rodiny poberateľa a nie je nižší ako je výška príslušnej dávky vypočítaná v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 66;

d) ustanovenia písmena c) tohto článku sa považujú za splnené, ak celková výška dávok vyplatených v zmysle príslušnej časti prekročí najmenej o 30 percent celkovú výšku dávok, ktorá by sa dosiahla uplatňovaním ustanovení článku 66 a týchto ustanovení:

- i) v III. časti článok 15 písmeno b),
- ii) v V. časti článok 27 písmeno b),
- iii) v IX. časti článok 55 písmeno b),
- iv) v X. časti článok 61 písmeno b).

Príloha (tabuľka) k XI. časti

Pravidelné platby pre štandardných poberateľov dávok:

ČASŤ	POISTNÁ UDALOSŤ	ŠTANDARDNÝ POBERATEĽ	PERCENTO
III.	choroba	muž s manželkou a 2 deťmi	45
IV.	nezamestnanosť	muž s manželkou a 2 deťmi	45
V.	starobný vek	muž s manželkou v dôchodkovom veku	40
VI.	pracovné úrazy a choroby z povolania: práceneschopnosť úplná strata zárobkovej schopnosti pozostalí	muž s manželkou a 2 deťmi	50
		muž s manželkou a 2 deťmi	50
		vdova s 2 deťmi	40
VIII.	materstvo	žena	45
IX.	invalidita	muž s manželkou a 2 deťmi	40
X.	pozostalí	vdova s 2 deťmi	40

XII. Č A S Ť

SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Č l á n o k 68

Dávka, na ktorú by inak mala chránená osoba nárok v súlade s niektorou z častí II. až X. tohto zákonníka sa môže odňať v rozsahu, ktorý sa môže ustanoviť:

- a) po dobu, po ktorú sa dotknutá osoba nezdržiava na území zmluvnej strany;
- b) po dobu, po ktorú je o dotknutú osobu postarané z verejných prostriedkov alebo na náklady inštitúcie alebo služby sociálneho zabezpečenia. Časť dávky sa poskytne závislým osobám, voči ktorým má poberateľ vyživovaciu povinnosť;
- c) po dobu, po ktorú dotknutá osoba poberá v hotovosti inú dávku sociálneho zabezpečenia, okrem rodinných dávok a počas celého obdobia, v ktorom ju odškodňuje za tú istú chránenú udalosť tretia strana za predpokladu, že časť zastavenej dávky nie je vyššia ako iná dávka sociálneho zabezpečenia alebo odškodné vyplácané treťou stranou;
- d) ak sa dotknutá osoba pokúsila získať dávku podvodom;
- e) ak poistnú udalosť spôsobila dotknutá osoba trestným činom;
- f) ak poistnú udalosť spôsobila dotknutá osoba úmyselným nesprávnym konaním;
- g) v príslušných prípadoch, ak dotknutá osoba zanedbá využitie lekárskeho alebo rehabilitačných služieb, ktoré má k dispozícii alebo ak poruší ustanovené predpisy o overovaní vzniku poistnej udalosti alebo pokračovania poistnej udalosti alebo ak poruší predpisy o postupoch predpísaných pre poberateľov dávok;

h) v prípade dávky v nezamestnanosti vtedy, ak dotknutá osoba zanedbala využívanie služieb zamestnanosti, ktoré mala k dispozícii;

i) v prípade dávky v nezamestnanosti vtedy, ak dotknutá osoba stratila svoje zamestnanie ako priamy dôsledok zastavenia práce spôsobeného pracovným sporom alebo ak zanechala zamestnanie svojvoľne bez riadneho dôvodu; a

j) v prípade dávky pozostalým vtedy, ak žije vdova s mužom ako jeho manželka alebo družka.

Č l á n o k 69

1. Každý žiadateľ má právo odvolať sa v prípade zamietnutia dávky alebo podať sťažnosť týkajúcu sa druhu dávky alebo jej výšky.

2. Ak sa pri uplatňovaní tohto zákonníka administratívna správa lekárskej starostlivosti zverí nejakému štátnemu orgánu, ktorý má zodpovednosť pred parlamentom, môže sa právo odvolania ustanovené v odseku 1 tohto článku nahradiť právom dať preskúmať príslušnému orgánu každú sťažnosť vzťahujúcu sa na odmietnutie lekárskej starostlivosti alebo na kvalitu poskytnutej lekárskej starostlivosti.

3. Ak sťažnosť rieši súd príslušný pre otázky sociálneho zabezpečenia a na ktorom sú chránené osoby zastúpené, právo odvolania sa v takomto prípade neprizná.

Č l á n o k 70

1. Náklady na dávky poskytované podľa tohto zákonníka a náklady na správu týchto dávok sa uhradia kolektívne formou príspevkov na poistenie alebo daní, prípadne obidvoma spôsobmi a to tak, aby sa vyhlo núdzi k osobám s nízkymi príjmami a aby sa brala do úvahy hospodárska situácia zmluvnej strany ako aj situácia kategórií chránených osôb.

2. Súčet príspevkov na poistenie, ktoré uhrádzajú chránení zamestnanci neprekročí 50 percent celkových prostriedkov určených na ochranu zamestnancov, ich manželiek a detí. Na účely overenia, či je táto podmienka splnená, môžu sa zobrať do úvahy všetky dávky, ktoré zmluvná strana poskytla podľa tohto zákonníka, okrem rodinných dávok a dávok pri pracovných úrazoch a chorobách z povolaniach, ak ich poskytuje osobitná pobočka.

3. Zmluvná strana preberá na seba celkovú zodpovednosť za riadne poskytovanie dávok podľa tohto zákonníka a prijíma opatrenia potrebné na dosiahnutie tohto cieľa. V prípade potreby zabezpečí, aby sa potrebné poistné matematické výpočty a posudky týkajúce sa finančnej rovnováhy vykonávali pravidelne a vždy pred každou zmenou dávok, zmenou výšky príspevkov na poistenie alebo zmenou daní určených na krytie príslušných poistných udalostí.

Č l á n o k 71

1. Ak správou nie je poverený ústredný orgán štátnej správy zodpovedný zákonodarnému orgánu, podieľajú sa na nej zástupcovia chránených osôb alebo sa k nej pridružia s poradnou právomocou za ustanovených podmienok; vnútroštátne právne predpisy môžu obdobne ustanoviť účasť zástupcov zamestnávateľov a orgánov verejnej správy.

2. Zmluvná strana berie na seba všeobecnú zodpovednosť za riadnu správu tých inštitúcií a služieb, na ktoré sa vzťahuje tento zákonník.

XIII. Č A S Ť

ROZLIČNÉ USTANOVENIA

Č l á n o k 72

Tento zákonník sa nevzťahuje:

a) na poistné udalosti, ktoré sa stali pred nadobudnutím platnosti príslušnej časti zákonníka pre príslušnú zmluvnú stranu;

b) na dávky za poistné udalosti, ktoré sa stali po nadobudnutí platnosti príslušnej časti zákonníka pre dotknutú zmluvnú stranu, pokiaľ sa nároky na tieto dávky odvodzujú z obdobia pred týmto dátumom nadobudnutia platnosti.

Č l á n o k 73

Zmluvné strany vynaložia úsilie na prijatie osobitného predpisu, v ktorom sa upravujú otázky týkajúce sa sociálneho zabezpečenia cudzincov a migrujúcich osôb, najmä pokiaľ ide o rovnaké zaobchádzanie s nimi ako so svojimi vlastnými štátnymi príslušníkmi a pokiaľ ide o zachovanie ich nadobudnutých alebo nadobúdaných práv.

Č l á n o k 74

1. Každá zmluvná strana generálnemu tajomníkovi každoročne predloží správu o uplatňovaní tohto zákonníka. Táto správa obsahuje:

a) úplné informácie o právnych predpisoch, prostredníctvom ktorých nadobúdajú účinnosť ustanovenia tohto zákonníka pokryté ratifikáciou;

b) dôkazy o tom, že zmluvná strana splnila štatistické podmienky uvedené:

i) v článku 9 písm. a), b) alebo c), v článku 15 písm. a) alebo b), v článku 27 písm. a) alebo b), v článku 33, v článku 41 písm. a) alebo b), v článku 48 písm. a) alebo b), v článku 55 písm. a) alebo b), v článku 61 písm. a) alebo b), pokiaľ ide o počet chránených osôb,

ii) v článkoch 44, 65, 66 alebo 67, pokiaľ ide o výšku dávky,

iii) v článku 24 odseku 2, pokiaľ ide o dĺžku poskytovania dávky v nezamestnanosti a

iv) v článku 70 odseku 2, pokiaľ ide o podiel finančných zdrojov pochádzajúcich z príspevkov na poistenie chránených pracovníkov.

Pokiaľ je to možné, tieto dôkazy budú poskytnuté spôsobom a v poradí, ktoré navrhne výbor.

2. Každá zmluvná strana poskytne generálnemu tajomníkovi, pokiaľ o to požiada, doplňujúce informácie o spôsobe, akým uplatňuje ňou ratifikované ustanovenia tohto zákonníka.

3. Výbor ministrov môže splnomocniť generálneho tajomníka, aby poradnému zhromaždeniu odovzdal kópiu správ a doplňujúce informácie predkladané v súlade s uplatňovaním odsekov 1 a 2 tohto článku.

4. Generálny tajomník pošle správu a doplňujúce informácie predkladané podľa odsekov 1 a 2 tohto článku generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce so žiadosťou, aby ju prekonzultoval s príslušným orgánom Medzinárodnej organizácie práce a aby mu odovzdal závery prijaté týmto orgánom.

5. Tieto správy a doplňujúce informácie ako aj závery orgánu Medzinárodnej organizácie práce podľa odseku 4 tohto článku posudzuje výbor, ktorý predloží výboru ministrov správu s prijatými závermi.

Č l á n o k 75

1. Po prípadnom vyjadrení stanoviska poradného zhromaždenia výbor ministrov v súlade s článkom 20 písmenom d) Štatútu Rady Európy dvoj tretinou väčšinou hlasov rozhodne, či každá zmluvná strana splnila záväzky, ktoré prijala podľa tohto zákonníka.

2. Ak výbor ministrov usúdi, že si niektorá zmluvná strana neplní svoje záväzky podľa tohto zákonníka, vyzve túto zmluvnú stranu, aby prijala opatrenia, ktoré výbor ministrov považuje za potrebné na zabezpečenie uplatňovania zákonníka.

Č l á n o k 76

Raz za dva roky pošle každá zmluvná strana generálnemu tajomníkovi správu o stave práva a praxe z každej z častí II. až X. tohto zákonníka, ktoré nespresnila podľa článku 3 pri ratifikácii alebo pri následnom oznámení podľa článku 4.

XIV. Č A S Ť

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Č l á n o k 77

1. Tento zákonník je otvorený na podpis členským krajinám Rady Európy. Zákonník podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny sa ukladajú u generálneho tajomníka za predpokladu, že výbor ministrov v príslušnom prípade vopred vydá kladné rozhodnutie podľa článku 78 odseku 4.

2. Tento zákonník nadobúda platnosť rok po dni uloženia tretej ratifikačnej listiny³).

3. Pre každého signatára, ktorý ratifikuje tento zákonník následne nadobudne platnosť rok po dni uloženia jeho ratifikačnej listiny.

Č l á n o k 78

1. Každý signatársky štát, ktorý chce využívať ustanovenia článku 2 odseku 2, pred ratifikáciou predloží generálnemu tajomníkovi správu, v ktorej uvedie, do akej miery je jeho systém sociálneho zabezpečenia v súlade s ustanoveniami tohto zákonníka.

Takáto správa zahŕňa oznámenie:

a) o príslušných právnych predpisoch; a

b) o dôkazoch zhody so štatistickými podmienkami uvedenými:

i) v článku 9 písm. a) , b) alebo c), v článku 15 písm. a) alebo b), v článku 21 písm. a), v článku 27 písm. a) alebo b), v článku 33, v článku 41 písm. a) alebo b), v článku 48 písm. a) alebo b), v článku 55 písm. a) alebo b), v článku 61 písm. a) alebo b), pokiaľ ide o počet chránených osôb,

ii) v článkoch 44, 65, 66 alebo 67, pokiaľ ide o výšku dávok,

iii) v článku 24 odseku 2 pokiaľ ide o trvanie poskytovania dávok v nezamestnanosti a

iv) v článku 70 odseku 2, pokiaľ ide o podiel finančných zdrojov pochádzajúcich z príspevkov na poistenie chránených zamestnancov; a

c) všetko, čo si signatársky štát želá, aby sa vzalo do úvahy v súlade s článkom 2 odsekom 2 a 3.

Pokiaľ je to možné, tieto dôkazy budú poskytnuté spôsobom a v poradí, ktoré navrhne výbor.

2. Signatársky štát poskytne generálnemu tajomníkovi na jeho žiadosť doplňujúce informácie o tom, do akej miery je jeho systém sociálneho zabezpečenia v zhode s ustanoveniami tohto zákonníka.

3. Takúto správu a doplňujúce informácie posúdi výbor, pritom vezme do úvahy ustanovenia článku 2 odseku 3. Výbor predloží výboru ministrov správu so svojimi závermi.

4. Výbor ministrov v súlade s článkom 20 písmeno d) Štatútu Rady Európy dvojtretinovou väčšinou hlasov rozhodne, či je systém sociálneho zabezpečenia takého signatárskeho štátu v zhode s požiadavkami tohto zákonníka.

5. Ak Výbor ministrov rozhodne, že systém sociálneho zabezpečenia nie je v zhode s ustanoveniami zákonníka, oznámi to signatárskemu štátu a môže mu poslať odporúčania akým spôsobom sa môže takáto zhoda dosiahnuť.

Č l á n o k 79

1. Po nadobudnutí platnosti tohto zákonníka môže výbor ministrov vyzvať hociktorý nečlenský štát Rady Európy, aby pristúpil k zákonníku. Pristúpenie takého štátu k zákonníku podlieha takým istým podmienkam a postupom ako sú v zákonníku ustanovené pre ratifikáciu.

2. Štát pristupuje k zákonníku uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka. Pre pristupujúci štát nadobudne zákonník platnosť rok po dni uloženia jeho listiny o pristúpení.

3. Záväzky a práva pristupujúceho štátu sú rovnaké ako záväzky a práva ustanovené týmto zákonníkom pre signatársky štát, ktorý zákonník ratifikoval.

Č l á n o k 80

1. Tento zákonník sa uplatňuje na materské územie každej zmluvnej strany. Každá zmluvná strana môže v čase podpisu alebo uloženia svojej ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení formou vyhlásenia generálnemu tajomníkovi spresniť, ktoré územie

sa považuje na tento účel za jej materské územie.

2. Každá zmluvná strana, ktorá ratifikuje zákonník alebo každý prístupujúci štát môže, v čase uloženia svojej ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení alebo kedykoľvek neskôr, oznámiť generálnemu tajomníkovi, že zákonník vcelku alebo v jeho časti, s výhradou zmien uvedených v tomto oznámení, sa uplatňuje na niektorú z častí jej materského územia bližšie neurčenú pri uplatňovaní odseku 1 tohto článku alebo že sa uplatňuje na niektoré z území, za ktorých medzinárodné vzťahy zodpovedá. Zmeny uvedené v takomto oznámení možno zrušiť alebo zmeniť následným oznámením.

3. Každá zmluvná strana v čase, kedy môže zákonník vypovedať podľa článku 81, môže oznámiť generálnemu tajomníkovi, že sa zákonník prestáva uplatňovať na niektorú z častí svojho materského územia alebo na niektoré z ostatných území, na ktoré táto zmluvná strana zákonník uplatňovala v súlade s ustanovením odseku 2 tohto článku.

Č l á n o k 81

Každá zmluvná strana môže vypovedať tento zákonník alebo jednu alebo viacero z častí II. až X. len na konci päťročného obdobia odo dňa nadobudnutia platnosti tohto zákonníka pre túto zmluvnú stranu alebo na konci každého ďalšieho päťročného obdobia, ale v každom prípade po daní výpovede s jednoročnou výpovednou lehotou, ktorú oznámi generálnemu tajomníkovi. Toto vypovedanie neovplyvní platnosť zákonníka vo vzťahu k ostatným zmluvným stranám za predpokladu, že počet štátov, pre ktoré je zákonník v platnosti, nie je nižší ako tri štáty.

Č l á n o k 82

Generálny tajomník oznámi členským štátom Rady Európy, vláde každého prístupujúceho štátu ako aj generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce:

- i) dátum nadobudnutia platnosti tohto zákonníka a mená členov, ktorí ho ratifikovali;
- ii) uloženie každej listiny o pristúpení uskutočnené v súlade s ustanovením článku 79 a každé oznámenie prijaté s ním;
- iii) každé oznámenie prijaté v súlade s ustanoveniami článku 4 a článku 80; a
- iv) každé oznámenie o vypovedaní tohto zákonníka v súlade s článkom 81.

Č l á n o k 83

Príloha k tomuto zákonníku je jeho neoddeliteľnou súčasťou.

Na dôkaz toho nižšie podpísaní riadne na to splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané v Štrasburgu 16. apríla 1964 vo francúzskom jazyku a v anglickom jazyku, pritom obidva texty sú rovnako rozhodujúce, v jedinom exemplári, ktorý bude uložený v archíve Rady Európy. Generálny tajomník pošle overené kópie zhodné s originálom každému signatárskemu štátu a prístupujúcemu štátu ako aj generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce.

Za vládu Rakúskej republiky:
Štrasburg 17. februára 1970
Willfried GREDLER

Za vládu Belgického kráľovstva :
Štrasburg 13. mája 1970
René COENE

Za vládu Cyperskej republiky :

Za vládu Dánskeho kráľovstva :
Štrasburg 16. apríla 1964
Mogens WARBERG

Za vládu Francúzskej republiky :

Za vládu Nemeckej spolkovej republiky :
Felician PRILL

Za vládu Gréckeho kráľovstva :

Za vládu Islandskej republiky :

Za vládu Írska :
Štrasburg 14. februára 1971
Mary Catherine TINNEY

Za vládu Talianskej republiky :
Štrasburg 16. apríla 1964
Alessandro MARIENI

Za vládu Luxemburského veľkovojvodstva :
Štrasburg 16. apríla 1964
Pierre WURTH

Za vládu Holandského kráľovstva :
Štrasburg 15. júla 1964
W.J.D. PHILIPSE
Za vládu Nórskeho kráľovstva :
Štrasburg 16. apríla 1964
Knut FRYDENLUND

Za vládu Švédskeho kráľovstva :
Štrasburg 16. apríla 1964
Arne FÄLTHEIM

Za vládu Švajčiarskej konfederácie :

Za vládu Tureckej republiky :
Štrasburg 13. mája 1964
Nihat DINÇ

Za vládu Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska :

Vláda Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska sa nepovažuje za viazanú článkom 73 tohto zákonníka, ktorý by ju zaväzoval stať sa zmluvnou stranou akéhokoľvek dohovoru, dohody alebo iného dokumentu upravujúceho otázky týkajúce sa sociálneho zabezpečenia cudzincov a migrujúcich osôb a dohodnutého v súlade s týmto článkom.
Štrasburg 14. marca 1967
E. B. BOOTHBY

Ďalej signatármi tohto zákonníka sú podľa stavu k 21. marcu 2000 aj tieto ďalšie členské štáty Rady Európy: Cyprus, Česká republika, Estónsko, Francúzsko, Grécko, Portugalsko, Španielsko a Švajčiarsko.

PRÍLOHA A DODATOK

P R Í L O H A

Č l á n o k 68 písm. i)

Dohodlo sa, že článok 68 písm. i) tohto zákonníka sa vykladá v súlade s vnútroštátnym zákonodarstvom každej zmluvnej strany.

D O D A T O K č. 1

MEDZINÁRODNÁ TYPOVÁ KLASIFIKÁCIA VŠETKÝCH ODVETVÍ HOSPODÁRSKEJ ČINNOSTI

Zoznam odvetví a tried

Odvetvie 0: Poľnohospodárstvo, lesníctvo, poľovníctvo a rybolov:

- 01. Rastlinná a živočíšna výroba
- 02. Lesné hospodárstvo a ťažba dreva
- 03. Lov, odchyt a chov zveri
- 04. Rybolov

Odvetvie 1: Ťažobný priemysel:

- 11. Ťažba uhlia
- 12. Ťažba rúd
- 13. Ropa a zemný plyn
- 14. Ťažba stavebného kameňa, hliny a piesku
- 19. Ťažba inde nezarađených nerastov bez obsahu kovu

Odvetvie 2 - 3: Spracovateľský priemysel:

- 20. Potravinársky priemysel okrem výroby nápojov
- 21. Výroba nápojov
- 22. Tabakový priemysel
- 23. Textilný priemysel
- 24. Výroba obuvi, odevov a iných konfekčných výrobkov a textilných materiálov
- 25. Drevoz výroba a výroba z korku okrem výroby nábytku
- 26. Výroba nábytku a príslušenstva
- 27. Výroba papiera a výrobkov z papiera
- 28. Tlačiarne, vydavateľstvá a príbuzné odvetvia
- 29. Výroba kože a výrobkov z kože okrem obuvi
- 30. Gumárenský priemysel
- 31. Výroba chemikálií a chemických výrobkov
- 32. Výroba derivátov nafty a uhlia
- 33. Spracovanie nekovových nerastov okrem derivátov nafty a uhlia
- 34. Základná kovovýroba
- 35. Výrobky z kovov okrem strojov a dopravných zariadení
- 36. Strojárska výroba okrem elektrických strojov
- 37. Výroba elektrických strojov, zariadení, prístrojov
- 38. Výroba dopravných zariadení
- 39. Rôzna priemyselná výroba

Odvetvie 4: Stavebníctvo:

- 40. Stavebníctvo

Odvetvie 5: Elektrina, plyn, voda a sanitárne služby:

- 51. Elektrina, plyn a para
- 52. Vodárne a sanitárne služby

Odvetvie 6: Obchod, bankovníctvo, poisťovníctvo, nehnuteľnosti:

- 61. Veľkoobchod a maloobchod
- 62. Banky a iné peňažné ústavy
- 63. Poisťovne
- 64. Nehnuteľnosti

Odvetvie 7: Doprava, skladovanie a komunikácie:

- 71. Doprava
- 72. Medzisklady a sklady
- 73. Komunikácie

Odvetvie 8: Služby:

- 81. Štátne služby
- 82. Služby pre verejnosť a pre podniky
- 83. Služby rekreačné
- 84. Osobné služby

Odvetvie 9: Činnosti bez primeraného popisu:

90. Činnosti bez primeraného popisu

D O D A T O K č. 2

DOPLNKOVÉ SLUŽBY A VÝHODY

II. Č A S Ť

Lekárska starostlivosť

1. Starostlivosť poskytovaná všeobecnými praktickými lekármi a odbornými lekármi mimo nemocníc, vrátane návštev pacientov v domácom ošetrovaní, bez časového obmedzenia za predpokladu, že od poberateľa alebo jeho žiteľa rodiny sa môže požadovať podiel na nákladoch za poskytovanú starostlivosť do výšky 25 percent.
2. Poskytovanie základných farmaceutických prípravkov bez časového obmedzenia. Od poberateľa alebo jeho žiteľa rodiny možno ale požadovať podiel na nákladoch za poskytnuté farmaceutické prípravky do výšky 25 percent.
3. V prípade stanovených chorôb vyžadujúcich dlhodobé liečenie, vrátane tuberkulózy, starostlivosť poskytovaná v nemocniciach, vrátane hospitalizácie, starostlivosť poskytovaná praktickými všeobecnými lekármi alebo v prípade potreby odbornými lekármi ako aj všetky pomocné služby, táto starostlivosť nemôže byť kratšia ako 52 týždňov na jeden prípad.
4. Starostlivosť o udržiavanie chrupu za predpokladu, že od poberateľa alebo jeho žiteľa rodiny možno požadovať podiel na nákladoch do rozsahu jednej tretiny za poskytnutú starostlivosť.
5. Ak sa podiel poberateľa alebo žiteľa rodiny určí vo forme jednotnej sumy za každé ošetrovanie alebo za každé predpísanie farmaceutických prípravkov, súčet takýchto platieb uskutočnených všetkými chránenými osobami za každú z kategórií starostlivosti uvedených v bodoch 1, 2 a 4 nepresiahne určené percento z celkových nákladov na túto kategóriu starostlivosti v danom období.

III. Č A S Ť

Dávka v chorobe

6. Dávka v chorobe, ktorej výška sa uvádza v článku 16 tohto zákonníka nemôže byť kratšia ako 52 týždňov na jeden prípad.

IV. Č A S Ť

Dávka v nezamestnanosti

7. Dávka v nezamestnanosti uvedená v článku 22 tohto zákonníka nemôže byť kratšia ako 21 týždňov v priebehu 12 mesačného obdobia.

V. Č A S Ť

Dávka v starobnom veku

8. Dávka v starobnom veku dosahuje aspoň 50 percent dávky uvedenej v článku 28:

- a) v prípade uvedenom v článku 29 odseku 2 alebo ak dávka uvedená v článku 28 je podmienená dobou pobytu a ak zmluvná strana nevyužije ustanovenia článku 29 odseku 3, po desiatich rokoch pobytu; a
- b) v prípade uvedenom v článku 29 odseku 5, ak sú splnené určené podmienky vzťahujúce sa na predchádzajúce ekonomické aktivity chránenej osoby.

VII. Č A S Ť

Rodinná dávka

9. Pravidelne vyplácaná dávka v hotovosti na dieťa, ktorému vznikol nárok na dávku a ktoré pokračuje v štúdiu a to až dovtedy, kým toto dieťa nedosiahne určený vek, ktorý nie je nižší ako 16 rokov.

VIII. Č A S Ť

Dávka v materstve

10. Poskytovanie dávky v materstve bez splnenia rozhodnej doby.

IX. Č A S Ť

Dávka v invalidite

11. Dávka v invalidite vo výške aspoň 50 percent z dávky uvedenej v článku 56:

a) v prípade uvedenom v článku 57 odseku 2 alebo ak je dávka uvedená v článku 56 podmienená dobou pobytu a ak dotknutá zmluvná strana nevyužije ustanovenia článku 57 odseku 3 po piatich rokoch pobytu; a

b) v prípade, ak chránená osoba výlučne pre pokročilý vek v čase nadobudnutia platnosti ustanovení vzťahujúcich sa na uplatňovanie tejto časti nespĺnila podmienky ustanovené v súlade s článkom 57 odsekom 2 a ak sú splnené ustanovené podmienky týkajúce sa predchádzajúcich ekonomických aktivít chránenej osoby.

X. Č A S Ť

Dávka pozostalým

12. Dávka pozostalým vo výške aspoň 50 percent dávky uvedenej v článku 62:

a) v prípade uvedenom v článku 63 odseku 2 alebo ak je dávka uvedená v článku 62 podmienená dobou pobytu a ak dotknutá zmluvná strana nevyužije ustanovenia článku 63 odseku 3, po piatich rokoch pobytu; a

b) v prípade chránených osôb, ktorých živiteľ rodiny výlučne pre pokročilý vek v čase nadobudnutia platnosti ustanovení vzťahujúcich sa na uplatňovanie tejto časti nespĺnil podmienky ustanovené v súlade s článkom 63 odsekom 2 a ak sú splnené ustanovené podmienky týkajúce sa predchádzajúcich ekonomických aktivít živiteľa rodiny.

II., III. alebo X. Č A S Ť

13. Pohrebná dávka predstavuje:

i) dvadsaťnásobok predchádzajúceho denného zárobku chránenej osoby, ktorý slúži alebo by slúžil za základ pre výpočet dávky pozostalým alebo prípadnej dávky v chorobe, za predpokladu, že celková výška dávky nemusí presiahnuť dvadsaťnásobok dennej mzdy kvalifikovaného manuálneho zamestnanca muža tak ako to je určené v súlade s ustanoveniami článku 65; alebo

ii) dvadsaťnásobok dennej mzdy bežného dospelého pracovníka muža tak ako to je určené v súlade s ustanoveniami článku 66.

Overená kópia,
za generálneho tajomníka Rady Európy:

Roberto LAMPONI v. r.
vedúci úradu zmlúv
Štrasburg 21. marca 2000

* * *

1) Európsky zákonník sociálneho zabezpečenia (ďalej v texte "zákonník") nadobudol platnosť na základe článku 77 odseku 2 17. marca 1968. Slovenská republika nie je signatárom zákonníka a ani ho neratifikovala. Tu sa uvádza overený preklad pôvodného textu zákonníka do slovenského jazyka ako aj sa uvádza pôvodný text zákonníka v anglickom jazyku a vo francúzskom jazyku v súlade s textom druhého odseku zákonníka uvedeným za článkom 83.

2) z roku 1952

3) Slovenská republika je uvedeným dohovorom viazaná - č. 461/1991 Zb. a bod 36 Oznámenia Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. 110/1997 Z. z. o potvrdení sukcesie Slovenskej republiky do záväzkov z príslušných mnohostranných zmluvných dokumentov Medzinárodnej organizácie práce, ktorých depozitárom je generálny riaditeľ Medzinárodného úradu práce. Slovenská republika prijala záväzky k predmetnému dohovoru s výnimkou jeho IV. časti a VI. časti.